

Udtalelse om forslag til Rådets afgørelse om vedtagelse af et forsknings- og udviklingsprogram for Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende et avanceret automatisk oversættelsessystem

Den tekst, som har været genstand for udtalelsen, er offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 234 af 12. september 1980, side 2.

A. UDTALESENS JURIDISKE GRUNDLAG

Rådet besluttede den 4. august 1980 i medfør af artikel 198 i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab at høre Det økonomiske og sociale Udvalg om det nævnte emne.

B. DET ØKONOMISKE OG SOCIALE UDVALGS UDTALELSE

Det økonomiske og sociale Udvalg vedtog på sin 185. plenarforsamling, afholdt i Bruxelles den 25. og 26. februar 1981, sin udtalelse om det nævnte emne.

Udtalelsens ordlyd er følgende:

DET ØKONOMISKE OG SOCIALE UDVALG HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 198,

under henvisning til anmodning af 4. august 1980 fra Rådet for De europæiske Fællesskaber om Udvalgets udtalelse om forslag til Rådets afgørelse om vedtagelse af et forsknings- og udviklingsprogram for Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende et avanceret automatisk oversættelsessystem ⁽¹⁾,

under henvisning til beslutning truffet af Udvalgets formand den 23. september 1980 om at pålægge afdelingen for energi og nukleare anliggender at udarbejde udtalelse og beretning om forslaget,

under henvisning til udtalelse vedtaget af ovennævnte afdeling på det 61. møde den 6. februar 1981 (Ordfører: Friedrichs),

under henvisning til forhandlingerne på den 185. plenarforsamling den 25. og 26. februar 1981 (mødet den 25. februar 1981) —

enstemmigt

VEDTAGET FØLGENDE UDTALELSE:

Udvalget godkender forslaget, men har dog følgende bemærkninger at knytte dertil:

⁽¹⁾ EFT nr. C 234 af 12. 9. 1980, s. 2.

1. Udviklingen af et automatisk oversættelsessystem (Eurotra) er, på baggrund af de mange sprog i Europa og i henseende til den verdensomspændende kommunikation, et projekt, hvis gennemførelse er af stor betydning for mindskelsen af sprogbarriererne.

2. Udvalget konstaterer, at den lingvistiske forskning og den tekniske udvikling af databehandlingen har tilvejebragt grundlaget for, at man kan give sig i kast med udviklingen af et sådant system. »hvormed man hurtigt og økonomisk kan producere oversættelser af høj kvalitet samtidigt på alle fællesskabssprogene«. Det er imidlertid Udvalgets opfattelse, at der er store vanskeligheder, som skal overvindes, førend man kan nå dette mål. Det tænker især på det problem omkring korrekt gengivelse af det meningsmæssige indhold, som i særlig grad opstår i forbindelse med automatisk oversættelse. Udvalget er dog udmærket klar over, at enhver oversættelse — det være sig automatisk eller ej — bør kontrolleres.

3. Af disse grunde finder Udvalget det vel optimistisk, når det hedder: »Efter gennemførelsen af det femårige program vil Fællesskabet og medlemsstaterne råde over det mest avancerede flersprogede oversættelsessystem, som vil kunne finde udbredt anvendelse inden for industrien, hvilket vil være en indtægtskilde på internationalt plan«. Der er for det første ikke tale om indtægtsmuligheder for Fællesskabet, men snarere om eventuelle afsætningsmuligheder for producenter af et sådant automatisk oversættelsesanslag. For det andet er projektets anvendel-

sesmuligheder begrænsede, da der skal udarbejdes en ordbog indeholdende 20000 indførelser. Potentielle brugere er derfor nødt til at udvikle en særlig ordbog til deres specielle anvendelsesformål.

4. Udvalget finder det nødvendigt, at der i forbindelse med projektet ses nærmere på dets eventuelle sociale og kulturelle følger på lang sigt. Selv om man antager, at et automatisk oversættelsessystem af forskellige grunde (nødvendigheden af kontrol, stigning

i efterspørgselen efter oversættelser) ikke vil påvirke det kvantitative behov for oversættere, kan oversætterens erhvervsudsigter alligevel blive ændret væsentligt. Det er Udvalgets opfattelse, at der, efterhånden som projektet skrider frem, må træffes foranstaltninger til at gøre den fornødne tilpasning så gnidningsløs som muligt. Udvalget henviser i øvrigt til sin udtalelse om »Det europæiske samfund og de nye informationsteknologier — et fællesskabsinitiativ« (dok. ØSU 1357/80).

Udfærdiget i Bruxelles, den 25. februar 1981.

Tomas ROSEINGRAVE

*Formand for
Det økonomiske og sociale Udvalg*